

Toets: ongeziene tekst, Ovidius Metam. I, 625-629

Naam:

Klas:

/20

Lees voordat je begint met vertalen de inleiding die bij het stuk staat. Bij het vertalen probeer je zo dicht mogelijk bij het Latijn te blijven: ik zie liever dat je de Latijnse grammaticale constructie snapt dan dat je absoluut geen gewrongen zinnen gebruikt. Uiteraard moet het Nederlands wel begrijpelijk en correct zijn.

Veel succes!

Inleiding

Jupiter heeft een oogje op het meisje Io. Hij probeert haar te versieren, maar ze rent weg. Uiteindelijk krijgt Jupiter haar te pakken door de aarde pikdonker te maken met zwarte rook. Maar Juno, de vrouw van Jupiter, merkt de donkere rook op. Ze gaat kijken wat er aan de hand is. Om te voorkomen dat hij met Io betrappt wordt, veranderde hij haar in een prachtige koe. Juno heeft dat natuurlijk meteen door en vraagt Jupiter om de koe als geschenk aan haar te geven. Jupiter kan niet weigeren zonder door de mand te vallen.

Om te voorkomen dat Jupiter de koe terug verandert in een meisje, schakelt Juno een bewaker in: Argus. In de volgende regels beschrijft Ovidius waarom Argus zo'n goede bewaker is.

Tekst

Centum¹ luminibus² cinctum³ caput Argus habebat;
inde⁴ suis vicibus⁵ capiebant bina⁶ quietum⁷,
cetera⁸ servabant⁹ atque in statione¹⁰ manebant.
Constiterat¹¹ quocumque¹² modo¹³, spectabat ad Io¹⁴;
ante oculos Io¹⁴, quamvis aversus¹⁵, habebat.

1	centum	honderd (onverbuigbaar)
2	lumen, -inis	licht, hier: oog (metaforisch)
3	cingere, cingo, cinxi, cinctum	rondom gaan, omgeven
4	inde	daarvan (nl. van die <i>luminibus</i>)
5	vicis, -is	beurt
6	bini, -ae, -a	telkens twee
7	quietum, -i	rust, slaap
8	ceteri, -ae, -a	de rest, de overigen
9	servare, -o, -avi, -atum	beschermen, opletten, bewaken
10	statio, -onis	plaats, post, station
11	constare, -o, -stiti, -statum	gaan staan, blijven staan
12	quicumque, quaecumque quodcumque	welke ... dan ook (alleen <i>qui-</i> wordt verbogen)
13	modus, -i	manier
14	Io	dit is hier tweemaal een accusatief
15	aversus, -a, um	afgewend, omgedraaid, omgekeerd